

# Première Supérieure – Ulm/Chartes : Latin. 2024-2025

Xavier MARTIN LAPRADE

Les étudiant(e)s mettront à profit l'été pour maintenir et consolider leurs connaissances du latin en se munissant, si ce n'est fait, des usuels indispensables et en réalisant les travaux indiqués ci-dessous :

## 1. Usuels indispensables :

- Dictionnaire latin-français (Gaffiot ou Goelzer – pas de version poche) ;
- Grammaire latine (Sauzy, Ernout & Thomas...) ;
- Pour les lettres classiques, dictionnaire français-latin Edon.

## 2. Lecture obligatoire d'œuvres traduites, prise de notes indispensable (ces œuvres sont en lien avec la thématique de culture et civilisation antiques au programme pour la session 2025 : mesure et excès). Le site de Philippe Remacle vous permet d'accéder à une traduction gratuite ; celles que l'on trouve dans le commerce – notamment aux éditions Belles Lettres – sont généralement coûteuses :

- Plaute, *Curculio* (ou *Charançon*, ou encore *Le Parasite*), Folio classique n° 2308 ;  
<https://remacle.org/bloodwolf/comediens/Plaute/curculio.htm>
- Cicéron, *Seconde action contre Verrès*. Livre IV, Sur les statues (*De Signis*),  
<https://remacle.org/bloodwolf/orateurs/signis.htm> ;
- Lucain, *La Guerre civile*. Chant I,  
<https://remacle.org/bloodwolf/historiens/lucain/livre1.htm> ;
- Sénèque, *De la Clémence*,  
<https://remacle.org/bloodwolf/philosophes/seneque/clemence.htm> ;
- Valère Maxime, *Faits et dits mémorables*. Livres IV et V,  
<https://remacle.org/bloodwolf/historiens/valere/livre4.htm> ;  
<https://remacle.org/bloodwolf/historiens/valere/livre5.htm>

3. Lecture facultative d'œuvres traduites :

- Cicéron, *Seconde action contre Verrès*. Livre V, Les supplices ;
- Lucain, *La Guerre civile*. Chant II.

Pour les Lettres classiques qui envisagent de concourir pour l'ENS de Lyon :

- Térence, *Heautontimoroumenos*, texte établi et traduit par Jules Marouzeau (t. II des Comédies), Les Belles Lettres, coll. « C.U.F. série latine », n°118, EAN13 : 9782251012766.
- Sénèque, *Lettres à Lucilius*, livre IV, introduction de François L'Yvonnet, texte établi par François Préchac, traduit par Henri Noblot, Les Belles Lettres, coll. « Classiques en poche », EAN13 : 9782251799926.

4. Versions : chacun, à son rythme, doit **obligatoirement** faire les versions ci-dessous, dans l'ordre où elles se présentent (à envoyer par mail **au format Word**, à l'adresse suivante : [xaviermartinlaprade@gmail.com](mailto:xaviermartinlaprade@gmail.com). Ecrire une ligne sur deux.) – ceux qui ne les auront pas faites le jour de la rentrée, disposeront des 15 premiers jours pour les réaliser en plus du travail demandé alors. **Le recours à une traduction est à proscrire formellement.**

## Version d'été n° 1

Martial, *Epigrammes*, X, 5 (122 mots)

Malheur au méchant poète

Quisquis stolaeve purpuraeve<sup>1</sup> contemptor,  
Quos colere debet, laesit impio versu,  
Erret per urbem pontis exul et clivi,  
Interque raucos ultimus rogatores  
5 Oret caninas panis improbi buccas;  
Illi December longus et madens bruma  
Clususque fornix triste frigus extendat:  
Vocet beatos clamitetque felices,  
Orciniana qui feruntur in sponda.  
10 At cum supremæ fila venerint horæ  
Diesque tardus, sentiat canum litem  
Abigatque moto noxias aves panno.  
Nec finiantur morte supplicis poenæ,  
Sed modo severi sectus Aeaci loris,  
15 Nunc inquieti monte Sisyphi pressus,  
Nunc inter undas garruli senis siccus  
Delasset omnis fabulas poetarum:  
Et cum fateri Furia iusserit verum,  
Prodente clamet conscientia 'Scripsi.'

---

<sup>1</sup> La *stola* était portée par les grandes dames, et la robe pourpre, ou robe prétexte, par les magistrats et les sénateurs.

## Version d'été n° 2

Cicéron, *Tusculanes*, III, 4-5 (162 mots)

La folie

5 Nomen insaniae significat mentis aegrotationem et morbum, id est insanitatem et aegrotum animum, quam appellarunt insaniam. Omnis autem perturbationes animi morbos philosophi appellant negantque stultum quemquam his morbis vacare. Qui autem in morbo sunt, sani non sunt; et omnium insipientium animi in morbo sunt: omnes insipientes igitur insaniunt. Sanitatem enim animorum positam in tranquillitate quadam constantiaque censebant; his rebus mentem vacuum appellarunt insaniam, propterea quod in perturbato animo sicut in corpore sanitas esse non posset.

10 Nec minus illud acute, quod animi adfectionem lumine mentis carentem nominaverunt amentiam eandemque dementiam. Ex quo intellegendum est eos qui haec rebus nomina posuerunt sensisse hoc idem, quod a Socrate acceptum diligenter Stoici retinuerunt, omnis insipientes esse non sanos. Qui est enim animus in aliquo morbo (morbos autem hos perturbatos motus, ut modo dixi, philosophi appellant), non magis est sanus quam id corpus quod in morbo est. Ita fit ut sapientia sanitas sit animi, 15 insipientia autem quasi insanitas quaedam, quae est insania, eademque dementia.

### Version d'été n° 3

Horace, *Satires*, VI, 110 -131 (153 mots)

Fin de journée d'un homme tranquille

- 110 Hoc ego commodius quam tu, praeclare senator,  
milibus atque aliis vivo. quacumque libido est,  
incedo solus, percontor quanti holus ac far,  
fallacem Circum vespertinumque pererro  
saepe forum, adsisto divinis, inde domum me  
115 ad porri et ciceris refero laganique catinum;  
cena ministratur pueris tribus et lapis albus  
pocula cum cyatho duo sustinet, adstat echinus  
vilis, cum patera guttus, Campana supellex.  
Deinde eo dormitum, non sollicitus, mihi quod cras  
120 surgendum sit mane, obeundus Marsya<sup>2</sup>, qui se  
vultum ferre negat Noviorum posse minoris.  
Ad quartam iaceo; post hanc vagor aut ego lecto  
aut scripto quod me tacitum iuuet unguor olivo,  
non quo fraudatis inmundus Natta lucernis.  
125 Ast ubi me fessum sol acrior ire lavatum  
admonuit, fugio campum lusumque trigonem.  
Pransus non avide, quantum interpellet inani  
ventre diem durare, domesticus otior. Haec est  
vita solutorum misera ambitione gravique;  
130 his me consolor victurum suavius ac si  
quaestor avus pater atque meus patruusque fuisset.

---

<sup>2</sup> Statue qui était sur le Forum, près des Rostres, et semble avoir, en réalité, représenté Silène portant une outre sur l'épaule gauche et menaçant du bras droit qui voudrait lui prendre son vin. C'est à ce geste et au visage contracté du personnage qu'Horace fait allusion. Novius est sans doute un usurier.

## Version d'été n° 4

Apulée, *Apologie*, L (202 mots)

### L'épilepsie

Quorum e numero praecipuast materia morbi comitialis, de quo dicere exorsus sum, cum caro in humorem crassum et spumidum inimico igni conliquescit et spiritu indidem parto ex candore compressi aeris albida et tumida tabes fluit. Ea  
5 namque tabes si foras corporis prospirauit, maiore dedecore quam noxa diffunditur; pectoris enim primorem cutim utiligine insignit et omnimodis maculationibus conuariat. Sed cui hoc usu uenerit, numquam postea comitali morbo adtemptatur; ita aegritudinem animi grauissimam leui turpitudine corporis compensat. Enimuero si pernicioza illa dulcedo intus cohibita et bili  
10 atrae sociata uenis omnibus furens peruasit, dein ad summum caput uiam molita dirum fluxum cerebro immiscuit, ilico regalem partem animi debilitat, quae ratione pollens uerticem hominis uelut arcem et regiam insedit. Eius quippe diuinas uias et sapientis meatus obruit et obturbat; quod facit minore pernicie  
15 per soporem, cum potu et cibo plenos comitalis morbi praenuntia strangulatione modice angit. Sed si usque adeo aucta est, ut etiam uigilantium capiti offundatur, tum uero repentino mentis nubilo obtorpescunt et moribundo corpore, cessante animo cadunt. Eum nostri non modo maiorem et comitiam, uerum etiam diuinum morbum, ita ut Graeci ἱερὸν νόσον<sup>3</sup>, uere nuncuparunt, uidelicet quod animi partem rationalem, quae longe sanctissimast, eam uiolet.

---

<sup>3</sup> ἱερὸν νόσον : « maladie sacrée ».